

LA ILÍADA
O EL POEMA DE LA FUERZA

SIMONE WEIL

LA ILÍADA
O EL POEMA DE LA FUERZA

seguido de
NO EMPECEMOS OTRA VEZ
LA GUERRA DE TROYA

Traducción de
Luis González Castro

PÁGINA INDÓMITA

Títulos originales:
«L'Iliade ou le poème de la force»
y «Ne recommençons pas la guerre de Troie»

© de la traducción, Luis González Castro, 2024, 2026
© de la presente edición, PÁGINA INDÓMITA, S.L.U.
Providencia 114 bis, 4º 4ª. 08024 Barcelona
www.paginaindomita.com

Diseño de cubierta y composición: Ángel Uzkiano
Imagen de cubierta: yelmo corintio en cerámica ática
de figuras negras (fotografía de Robur.q, modificada
por Página Indómita, CC BY-SA 3.0)
Impresión y encuadernación: Romanyà Valls
Primera edición: noviembre de 2026

Todos los derechos reservados

ISBN: 979-13-992030-3-5
Depósito legal: C-1540-2026

ÍNDICE

Nota a la presente edición

9

La *Iliada* o el poema de la fuerza

13

No empecemos otra vez
la guerra de Troya

69

Cronología

103

Índice onomástico

109

NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

Ofrecemos aquí al lector dos de los ensayos esenciales de Simone Weil, que adquieren una renovada vigencia a la luz del retorno de la política basada en la fuerza.

En *La Ilíada o el poema de la fuerza*, la epopeya griega que se encuentra en los orígenes de la literatura occidental le sirve a la pensadora francesa para llevar a cabo una profunda meditación sobre la violencia, la guerra y la condición humana. Y es que allí donde tradicionalmente se había visto ante todo un relato de hazañas heroicas, Weil descubre una representación lúcida y compasiva de la fuerza y de sus efectos sobre los seres humanos, tanto sobre quienes la padecen como sobre quienes la ejercen. Así, este texto de la autora ha sido aclamado como la «mejor exposición breve»¹ de la *Ilíada*

1. C. W. Macleod, *Homer: Iliad, Book XXIV*, Cambridge Greek and Latin Classics, Cambridge University Press, 1982, p. 1, n. 1.

y como «uno de los ensayos literarios más conmovedores y originales jamás escritos».²

El texto fue redactado en el periodo 1939-1940, durante el primer año de la Segunda Guerra Mundial y antes de la caída de Francia. Debía aparecer en la revista literaria parisina *Nouvelle Revue Française*, pero la entrada de los alemanes en París lo impidió. Finalmente vio la luz en Marsella, en diciembre de 1940 y enero de 1941, en los números 230 y 231 de *Cahiers du Sud*, la única revista literaria importante publicada en ese momento en la «zona libre». La autora lo publicó bajo el pseudónimo de Émile Novis (anagrama de Simone Weil), y la misma revista volvió a publicarlo de manera póstuma tras la guerra (n.º 284, 1947), ya bajo el nombre verdadero de la autora. Además, el texto fue incluido después en la antología de Weil *La Source grecque*, Gallimard, 1953.

Los pasajes de la *Iliada* citados por la autora fueron traducidos al francés por ella misma, quien intentó respetar los encabalgamientos y los cortes de verso, así como, en la medida de lo posible, el orden de las palabras del griego dentro de cada verso. Aquí hemos seguido esa traducción de Weil, pero teniendo a mano

2. E. Hardwick, «Reflections on Simone Weil», *Signs*, vol. 1, n.º 1, otoño de 1975, pp. 83-91.

varias traducciones al español, como la clásica de Luis Segalá y Estalella y la publicada por la editorial Gredos (traducción de Emilio Crespo y revisión de Carlos García Gual).

El segundo ensayo, *No empecemos otra vez la guerra de Troya*, se publicó originalmente unos años antes que *La Ilíada o el poema de la fuerza*, en *Nouveaux Cahiers*, n.ºs 2 y 3, del 1 y 15 de abril de 1937. Fue escrito tras la impactante experiencia de Weil como miliciana en la guerra civil española y ante el ascenso de los totalitarismos en Europa, y en él Weil recurre una vez más al mito homérico de la *Ilíada*, en esta ocasión para abordar la amenaza de una nueva guerra en el seno de la civilización occidental. El ensayo fue incluido después en la antología póstuma de la autora *Écrits historiques et politiques*, Gallimard, 1960. Aquí ofrecemos la traducción al castellano que Página Indómita ha publicado ya en los volúmenes de Weil *El desasosiego de nuestro tiempo y otros escritos políticos* (2024) y *Sobre el totalitarismo. Ensayos escogidos* (2024).

Las notas al pie de página de ambos ensayos y la cronología que cierra el volumen son debidas a la editorial.

LA ILÍADA
O EL POEMA DE LA FUERZA

El verdadero héroe, el verdadero tema, el centro de la *Iliada*, es la fuerza; la fuerza que emplean los hombres, la fuerza que los somete, la fuerza ante la cual la carne de los hombres se retrae. El alma humana aparece continuamente transformada por su relación con la fuerza, se ve arrastrada, cegada por la fuerza de la que cree disponer, doblegada por la fuerza que se ejerce sobre ella. Quienes han soñado que la fuerza, gracias al progreso, pertenecía ya al pasado han podido contemplar este poema como prueba de ello; quienes saben reconocer la fuerza en el centro de toda historia humana, hoy como ayer, encuentran en él el más bello, el más puro de los espejos.

La fuerza es aquello que convierte en cosa a todo aquel que se ve sometido a ella. Cuando se ejerce hasta el extremo, convierte al hombre en una cosa en el sentido más literal, pues hace de él un cadáver. Había alguien y, un instante después, ya no hay nadie. Es una imagen que la *Iliada* nos ofrece sin cesar:

[...] los caballos
hacían resonar los carros vacíos en el campo de batalla,
en duelo por sus intachables aurigas; estos yacían
en tierra, más deseados por los buitres
que por sus esposas.^{1]}

El héroe es una cosa arrastrada detrás de un carro,
entre el polvo:

[...] a su alrededor, los cabellos
oscuros se esparcían, y la cabeza entera, antes hermosa,
en el polvo yacía; ahora Zeus había permitido
a sus enemigos ultrajarla en su propia tierra.²

Sentimos la amargura de semejante imagen en toda
su pureza, sin que venga a alterarla ninguna ficción re-
confortante, ninguna inmortalidad consoladora, ningun-
a insulsa aureola de gloria o de la patria.

Su alma voló fuera de sus miembros y descendió
al Hades,]
llorando su destino, dejando atrás su virilidad
y su juventud.^{3]}

1. *Iliada*, XI, 159-162.

2. *Ibid.*, XXII, 401-404.

3. *Ibid.*, XXII, 362-363.